
**SPORAZUM
IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I
FRANCUSKE REPUBLIKE O OLAKŠANJU PRIMJENE HAŠKE
KONVENCIJE O GRAĐANSKOM POSTUPKU OD 1. MARTA 1954. GODINE**

(“Sl. list SFRJ - Međunarodni ugovori i drugi sporazumi”, br. 21/71)

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

i

Vlada Francuske Republike

u želji da u uzajamnim odnosima između dvije države olakšaju primjenu pojedinih odredaba Haške konvencije o građanskom postupku od 1. marta 1954. godine, dogovorile su se, saglasno mogućnostima predviđenim pomenutom konvencijom, o sljedećem:

Član 1.

Državljeni svake strane ugovornice, fizička ili pravna lica, bez obzira na njihovo prebivalište ili boravište, imaju slobodan pristup sudovima druge strane ugovornice i mogu se pred njima pojavljivati pod istim uslovima kao i državljani te strane, a naročito u pogledu oslobođenja od aktorske kaucije i uživanja besplatne sudske pomoći.

Član 2.

1. Sudska i vansudska akta u građanskim i trgovačkim stvarima, namijenjena licima koja borave na teritoriji jedne od strana ugovornica, dostavljaju se u jednom primjerku:

a) Što se tiče Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije - preko Sekretarijata za pravosuđe socijalističkih republika Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Hrvatske, Makedonije, Slovenije i Srbije, ili, u slučaju sumnje u pogledu nadležnog teritorijalnog organa, preko Saveznog saveta za pravosuđe;

b) što se tiče Francuske Republike - preko Ministarstva pravde.

2. Dostavnica ili potvrda o uručenju dostavlja se na isti način.

Član 3.

1. Aktima predviđenim u prethodnom članu prilaže se prijevod na jeziku ili na jednom od jezika zamoljene države, ako primalac nije državljanin države molilje.

2. Prijevod predviđen u stavu 1, ovog člana ovjerava zakleti sudski tumač države molilje.

Član 4.

1. Zamolnice za izvođenje pojedinih procesnih radnji u građanskim i trgovinskim stvarima izvršavaju u objema državama sudovi.

2. One se dostavljaju:

a) što se tiče Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije - preko Sekretarijata za pravosuđe socijalističkih republika Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Hrvatske,

Makedonije, Slovenije i Srbije, ili, u slučaju sumnje u pogledu nadležnog teritorijalnog organa, preko Saveznog saveta za pravosuđe;

b) što se tiče Francuske Republike - preko Ministarstva pravde.

3. Zamolnici se prilaže prijevod na jeziku ili na jednom od jezika države molilje, ovjeren od strane zakletog sudskog tumača države molilje.

Član 5.

Odredba člana 4. ovog sporazuma ne isključuje mogućnost za strane ugovornice da njihovi diplomatski i konzularni predstavnici neposredno i bez prinude izvršavaju zamolnice za izvođenje pojedinih procesnih radnji, u granicama njihovih funkcija.

Član 6.

U pogledu primjene prethodnog člana, diplomatski i konzularni predstavnici mogu neposredno i bez prinude saslušati svoje državljane, s tim da se državljanstvo lica koje se saslušava ima cijeliti prema zakonu države prijema.

Član 7.

Savezni savet za pravosuđe za Jugoslaviju i Ministarstvo pravde za Francusku daju jedno drugom, na traženje, obavještenja o zakonima koji važe ili su važili na njihovim teritorijama ili o sudskoj praksi po pojedinim pitanjima, kao i sva druga potrebna pravna obavještenja, ako se ova obavještenja ne mogu pribaviti putem redovnih publikacija.

Član 8.

Svaka strana ugovornica obavijestiće drugu stranu o dovršenju postupka potrebnog prema njenom ustavu za stupanje na snagu ovog sporazuma. Sporazum će stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca poslije datuma posljednjeg obavještenja.

Član 9.

1. Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme.

2. Svaka strana ugovornica moći će u svako vrijeme da ga otkáže i ovaj otkaz će imati dejstvo šest mjeseci pošto je druga strana primila obavještenje o otkazu, ukoliko se strane ugovornice ne dogovore o nekom drugom datumu dejstva otkaza.

Sačinjeno u Beogradu 29. oktobra 1969. godine, u dva primjerka na srpskohrvatskom i francuskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako vjerodostojna.

Za Vladu Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije

Za Vladu Francuske Republike